

LA LENGUA ESPAÑOLA EN ARGELIA Y MARRUECOS ENTRE PASADO Y PRESENTE: “DE LA JAKETIA A LA REHISPANIZACIÓN”¹

Resumen: La presencia de la lengua española en las tierras musulmanas pretende ser fundamental para un posible diálogo entre civilizaciones y para crear un beneficio bilateral. El español como idioma extranjero se aprende en Argelia y Marruecos tras una formación afinada del árabe estándar y del francés, en la educación del colegio, y después del inglés en la enseñanza secundaria. El estudio que se ofrece a continuación pretende ilustrar un eje histórico de la aparición del idioma español y de su enseñanza en estas dos zonas vecinas, desde que fue incrustado por las familias judías desterradas de Monarquía hispánica a finales de la Edad Media, hasta la ocupación restringida del Norte de África y la aparición de la minoría de los moriscos en estas dos zonas. Nuestro objetivo específico es recapitular un enfoque general sobre la aparición de la cultura, de la lengua Jaketia a una rehispanización, al mismo tiempo aludir a la enseñanza actual del español como lengua extranjera, tanto en la enseñanza secundaria como superior. En este sentido, este proyecto pretende ofrecer someramente la aparición del español en el pasado y su enseñanza y aprendizaje en el presente como lengua extranjera (ELE) en los dos países vecinos Argelia y Marruecos.

Palabras clave: El español, Argelia, Marruecos, enseñanza, historia.

THE SPANISH LANGUAGE IN ALGERIA AND MORROCO BETWEEN PAST AND PRESENT: “FROM JAKETIA TO REHISPANIZATION”

Abstract: The presence of the Spanish language in Muslim lands is intended to be fundamental for a possible dialogue between civilizations and to create a bilateral benefit. Spanish as a foreign language is learned in Algeria and Morocco after refined training in standard Arabic and French in high school education, and then English in secondary education. The following study aims to illustrate a historical axis of the appearance of the Spanish language and its teaching in these two neighboring areas, since it was embedded by the Jewish families banished from the Hispanic monarchy at the end of the Middle Ages, until the restricted occupation of north Africa and the appearance of the Moorish minority in these two areas. Our specific objective is to recapitulate a general approach to the emergence of culture, from the Jaketia language to a rehispanization, while at the same time alluding to the current teaching of Spanish as a foreign language, both in secondary and higher education. In this sense, this project aims to provide a brief overview of the emergence of Spanish in the past and its teaching and learning in the present as a foreign language (ELE) in the two countries of Algeria and Morocco.

Keywords: Spanish, Algeria, Morocco, teaching, history.

Introducción

La lengua de Cervantes se sigue difundiendo en todo el mundo. Al presente, es el segundo idioma de comunicación internacional, porque se aumenta a 572 millones de

¹ Souhila **Markria**, Universidad de Mostaganem, markriasouhila@hotmail.com

hispanohablantes. Asimismo, se supone el tercer idioma más empleado en Internet: el 7,7% de los internautas se comunican en castellano. Igualmente, pretende ser el segundo idioma más empleado en las dos primeras redes sociales: Twitter y Facebook (Instituto Cervantes, 2018). Al respecto, el presente artículo plantea especialmente la enseñanza y aprendizaje de la lengua de Cervantes como idioma extranjero (ELE) en Marruecos y Argelia. Se estudió, inicialmente, un eje histórico de la aparición del idioma en estas dos zonas y en segundo lugar, propone revisar su enseñanza actualmente o sea el español entre el pasado y el presente en Argelia y Marruecos. Pues en estas líneas pretendemos responder a la siguiente pregunta: ¿Cómo apareció el español en Argelia y Marruecos? ¿La enseñanza de la lengua de Cervantes se está desarrollando o reduciendo actualmente en estos dos territorios?

El aprendizaje de la lengua española se cumple por distintos motivos, casuales o instrumentales (Martinell & Cruz, 2006). Generalmente, los argelinos o los marroquíes, alumnos u obreros, la estudian para poder hallarse en una sociedad lingüística determinada. Otros la estudian por afecto o para viajar a los países de habla hispana. Otro tanto la estudia por necesidad: algunos porque tienen familia en América Latina, es decir, parentescos que conocen bien el español, y a modo de ejemplo citamos a los libaneses en el Medio Oriente. Por esta razón, no debemos olvidar la importancia de las palabras sutiles de Manuel Jiménez Raya, y hemos de tenerlas siempre muy presentes a la hora de tomar las distintas decisiones referentes al aprendizaje. El aprendizaje de un idioma, acaso más que el de cualquier otra disciplina, pide una alta calidad de autodirección del aprendizaje, motivación y actitudes efectivas por parte del profesor, particularmente, si hablamos de obtener niveles superiores de conocimiento de la lengua extranjera en cuestión. (Manuel Jiménez Raya, 1994: 41). El español en Argelia o Marruecos se aprecia como una conformidad vital para suscribir cómodamente al mercado profesional español y, precisamente, se accede a la puerta de un patrimonio cultural, pero de raíces comunes que proporciona la enseñanza y el contacto de los dos países mediterráneos

1. La lengua de Cervantes en el contexto magrebí

Muchos trabajos académicos extranjeros, argelinos o marroquíes hablaron en la enseñanza del español de las distintas habilidades, de los programas de los cursos, de los objetivos, del rol del profesor, de las distintas formas de aprendizaje, de la cultura, de las TIC, etc. pero muy poco de la historia de la aparición de la lengua en el Magreb. En este orden de cosas, parece apropiado volver a la historia para poder hablar de la presencia del español en el mundo magrebí. El idioma español en nuestros días es muy diferente del castellano antiguo. Esto quiere decir que el actual español no se parece en casi nada a la *Jaketia* (*Haquetia*), que era el lenguaje propio de los sefardíes de origen ibérico instalados en Marruecos desde el ostracismo de España (Martínez, 2015). Alguna variante de la *Jaketia* aún se usa hoy por unos judíos de Levante. Este dialecto es un mezclado del español arcaico, más o menos bien conservado, del árabe y del hebreo, al que vulgarmente llaman “*haquitíaque*”. El *haquitíaque* lo trajeron los judíos al Magreb, fundamentalmente Tánger, Tetuán y pocamente Orán, Mazalquivir y Tremecén después de su rechazo final por parte de Fernando e Isabel en 1492.

Francesco Arroyo constata que el español está presente relativamente en Argelia, en especial en Orán, donde incluso se conserva una pequeña colonia cuya lengua de comunicación interna es el catalán, en su variante valenciana (1992). La *Jaketia* dio lugar a

un proceso de “rehispanización” que acabó por solucionarse como una “renovación” del dialecto.

La lengua de Cervantes ha tenido un perfeccionamiento notable en el Norte de África, especialmente en Argelia y Marruecos. Diariamente, son más los norteafricanos no hispanohablantes que intentan aprender esta lengua y muchos preparan exámenes internacionales como el Diploma de español como lengua extranjera del Instituto Cervantes para poder encontrar un trabajo con el mundo español.

El estado Magrebí dedicó un gran esfuerzo y constancia para mejorar su conocimiento de la lengua con enfoque exclusivo en las unidades que se iban a estudiar: la literatura, la economía, el arte, los negocios, el turismo, la civilización española e hispanoamericana, la diplomacia, la hostelería, etc. En este sentido, el punto central del presente trabajo consiste en exponer de forma profunda el gran valor del español en el Magreb, particularmente Argelia y Marruecos, que sigue aumentando día a día.

1.1. El español en Marruecos

Tradicionalmente, las relaciones de vecindad hispano-marroquíes han sido principalmente complicadas, desde la independencia de este país en 1956. En realidad, estas relaciones hunden sus raíces en el pasado con la presencia española en el Magreb, y especialmente en el convulsivo periodo del protectorado español que empezó en 1912 (Gálvez, 2007: 4).

El español en Marruecos, se habló por primera vez en 1492 con la venida de más de cien mil judíos desterrados de Aragón y Castilla. El español apareció en Marruecos en muchos lugares del norte de Marruecos que se fueron independizando, menos Ceuta y Melilla. Como consecuencia, hoy, entre 4 y 6 millones de individuos hablan español. Esto quiere decir, el 25% de la urbe de la monarquía marroquí, habla español.

El uso del castellano se desarrolla en la parte del norte, es decir en las franjas del protectorado español tales como Tánger, Tetuán, Larache, Mamora y las montañas del Rif. Se entró en el árabe dialectal del norte de Marruecos y a modo de ejemplo tenemos: Ikirsi, bizcocho, ibisku, khipo, sansur skuela, (Autor, 2013). Se debe subrayar igualmente la gran influencia de una minoría de moriscos echados a principios del siglo XVII por parte del rey piadoso Felipe III, y posterior emigración a Marruecos.

1.1.1. Los moriscos

Los «moriscos», en el uso de esta palabra por los historiadores actuales, son los musulmanes de los reinos peninsulares que luego serán España (*Coronas de Castilla, Aragón y Navarra*), que fueron obligados a convertirse al cristianismo a principios del siglo XVI. Así se les distingue de los «mudéjares» o musulmanes peninsulares originarios del Al-Ándalus árabe. Los moriscos eran llamados, desde el punto de vista religioso cristiano, «cristianos nuevos de moros». Pero la terminología de los historiadores modernos es muy clara: son «moriscos» los musulmanes hispánicos obligados a bautizarse y a ser cristianos en la sociedad española de los siglos XVI-XVII. (Epalza, 1992: 12).

Muchos de ellos eligieron Marruecos como un refugio muy próximo en 1492 tras la caída del último reducto musulmán Granada, y otros siguieron viviendo en el solar español hasta su expulsión final en 1609-1614. Se establecieron en Fez, Tetuán y Rabat, y allí llevaron

sus hábitos y costumbres españoles, llegaron muchos obreros andaluces que introdujeron la actual industria de molinos, alfarería y cueros, introdujeron los conceptos y la literatura administrativa típica española. Los moriscos que llegaron a Rabat, guardaron las costumbres andaluces modernas, por lo que no únicamente hablaban español, sino que igualmente hablaban el árabe local. Por ende, se explica la clara influencia que tuvieron los moriscos en el lenguaje en el país vecino.

1.1.2. Los sefarditas y la Jaketia

Conviene definir primero a los sefardís¹ o sefarditas como «Los sefardíes son los descendientes de los judíos que salieron de España a fines de la Edad Media. Por lo tanto, la denominación de sefardí no puede darse a los “judíos que vivieron en los reinos hispanos medievales, musulmanes y cristianos; a estos hay que denominarlos hispanojudíos”, (Prados García, 2011: 2119) y en su expulsión crearon comunidades en diversos países de Europa, el Mediterráneo Oriental y el Norte de África. Como secuela del decreto final de expulsión que Isabel y Fernando firmaron el día 31 de marzo de 1492, los sefardíes partieron de España llevando consigo recuerdos culturales y tradiciones españolas. Cruzaron el Estrecho de Gibraltar y se asentaron en Marruecos principalmente en Casablanca, o en el Norte de Marruecos y poco a poco estos judíos fueron emigrando a Palestina.

Como consecuencia de la presencia de esta minoría sefardí en el norte de Marruecos, podemos discutir de la haquitía, que posiblemente sea la variedad lingüística de Marruecos que más refleja la gran influencia de otros idiomas y culturas para el desarrollo sociocultural del país. La jaketia según Benoliel «dialecto peculiar a los judíos de origen ibérico establecidos en Marruecos desde la expulsión de España, y considerablemente distinto del que aún hoy es hablado por los judíos de Oriente, es un compuesto del castellano antiguo, más o menos bien conservado, de árabe, y de hebreo, al que da vulgarmente el nombre haquitía». (Benoliel, 1926). Esto quiere un jaleo del español antiguo, más o menos bien conservado, de árabe y de hebreo, al que vulgarmente llaman “haquitíaque”.

Algunos ejemplos citados por el filólogo Mohamed el Madkouri Maataoui, (Maataoui, 2004).

Árabe marroquí	Hakitía
<i>bjor</i> بخور (incienso)	<i>ebjor</i>
<i>'dul</i> عدول (notario)	<i>E'dul</i>
<i>hdiyya</i> هديّة (regalo, boda)	<i>ehdiyya</i>
<i>rd*a V.</i> رضي (aceptar, condescender, satisfacerse)	<i>ordear</i>
<i>šdid</i> شديد (fuerte)	<i>šedid</i>
<i>mh*amsa</i> محمصّة (especie de alcuzcuz)	<i>memas</i>
<i>mh*a</i> محي (suprimir, borrar)	<i>mehear</i>
<i>mrah*ba</i> مرحبا (bien venido, venida)	<i>marahba</i>

¹ Según la Real Academia Española sefardí se desprende del hebreo šēfārad y “se dice de los judíos oriundos de España, o de los que, sin proceder de España, aceptan las prácticas especiales religiosas que en el rezo mantienen los judíos españoles” (RAE: sefardí).

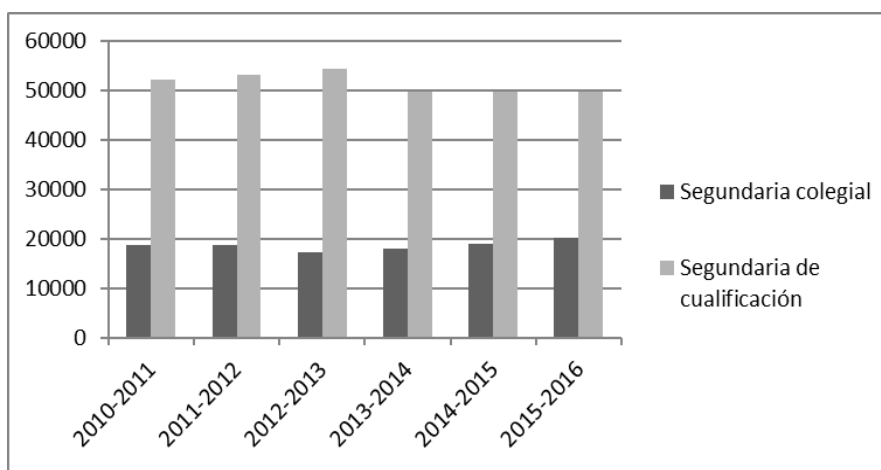
1.1.3. El español en la docencia marroquí

La lengua española se estudia en la enseñanza secundaria, pero a partir del curso escolar 2004-2005 se incorporó también en «el ciclo colegial». Además, hoy los alumnos del colegio optan por el inglés, y esto muestra claramente que la situación del español en el sistema educativo marroquí pierde su peso en los últimos años. Fue imposible obtener cifras oficiales actualizadas sobre el estado del español en la enseñanza pública, según la directora del Instituto de Estudios Hispano-Lusos en Rabat. Sin embargo, David Fernández Vítors ha registrado algunas cifras y ha realizado estadísticas entre los años: 2010- 2016. Como se visualiza en la Tabla 1, el español en la secundaria de cualificación de 2016 se ve deteriorado, pues los datos se desploman en un 49.731, en comparación con los años anteriores.

Tabla 1.

El español en el instituto Hispano- Lusos en Rabat en la secundaria colegial y secundaria de cualificación. (Fernández Vítors, 2014)

	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014- 2015	2015- 2016
Segundaria colegial	18642	18754	17344	18005	19095	20088
Segundaria de cualificación	52151	53167	54503	49766	49755	49731



En algunos liceos se ofrece la posibilidad de cursar un tipo de especialidad en lengua española, con más horas de español, para alumnos que quieren orientar su carrera hacia la Filología Hispánica. El material didáctico usado en Marruecos es arcaico e inadecuado, son manuales eminentemente de elaboración francesa, como *El Sol y Sombra*; *Por el mundo hispánico*; *Lengua y vida*; *La Pratique de l'espagnol* o el ya clásico *¿Qué tal Carmen?* (Benyaya, 2007).

En cuanto a la enseñanza superior, el idioma español está repartido en siete departamentos hispánicos en las principales universidades marroquíes: Rabat, Casablanca, Agadir, Tetuán, Nador, Tánger y Fez. En estas universidades se nota un cambio muy evidente en cuanto al número de los estudiantes: Fez y Agadir se consideran como primeras universidades de acogida de los estudiantes. Durante el curso 2011-2012, cursaron estudios de Lengua y Literatura Españolas 2.692 alumnos, según los datos de David Fernández Vitores y durante el curso 2017-2018 llegaron a 2099 alumnos, según los datos del Ministerio Superior de la Enseñanza Superior y de la Investigación.

Incluso, se enseña el español en los centros de formación de profesionales, como en el Instituto Superior Internacional de Turismo de Tánger, o el Instituto Superior de Técnicas Turísticas de Mohammedia. Marruecos es como Argelia porque se dan cursos de español en algunas licenciaturas técnicas y campus universitarios, como el de Ait Melloul de la Universidad Ibn Zohr de Agadir. La lengua española también se imparte en las Universidades y *Hautes Écoles* privadas. En la Escuela de Ingenieros de Fez (ENSA) se va a iniciar un máster en el que se impartirá español como una de las lenguas extranjeras.

Cabe mencionar que también el instituto Cervantes de Marruecos dispone de seis centros (Casablanca, Fez, Marrakech, Rabat, Tánger y Tetuán). En 2008 contaba con 13.542 alumnos inscritos y en 2017 había 11.409 matriculados (Peregil, 2018). Así pues, esto muestra otra vez que el español en Marruecos está en plan de retirada. La lengua de Cervantes en Marruecos no se halla sólo en la secundaria colegial y secundaria de cualificación o en las universidades o centros académicos, sino en cada casa marroquí, en las farmacias, en las calles y esto es debido, también, al mundo de los negocios, las empresas españolas implantadas en dicho territorio (Martínez, 2015: 25):

Con la implantación de estas empresas, no solamente se está exportando la empresa en cuestión, sino que también se exportan unos códigos de conducta y costumbres empresariales, y estos en muchas ocasiones son muy difíciles de separar de la lengua (...) lo que al final afecta al desarrollo sociocultural del país.

La televisión española, por su parte, tiene un impacto profundo en los televidentes marroquíes. Sobre todo, en las zonas del norte, mediante sus películas, su fútbol, sus emisiones. Así, se puede decir con certeza que el español oral conquista el espacio cultural de la sociedad marroquí. Debido a estas cadenas televisivas, muchos productos españoles como los zumos, los aceites, los pescados, etc... son muy conocidos. Asimismo, Marruecos tiene asociaciones de hispanistas para crear contactos con el mundo hispánico como la asociación AHISMA (de Agreda, 2008), que fue fundada en 1989, y encabezada por la profesora Aziza Bennani, decana de Facultad de Letras de Mohamamdia.

2. La lengua de Cervantes en el contexto argelino

La proximidad geográfica es uno de los motivos de la presencia española en el Magreb. Argelia tiene una relación muy fronteriza a la cultura española, parece que el español ha acentuado de forma intensa y progresiva. Históricamente, la representación del español en Argelia hay que remontarla a partir de la primera mitad del siglo XVI con la conquista de Mazalquivir y Orán. La reina Isabel ordenó en su testamento la expansión española por el norte de África. El proyecto fue dirigido por Francisco Jiménez de Cisneros. En 1505 se conquistó Mazalquivir, en 1509 Orán y en 1510 se alcanzó dominar toda la costa argelino-marroquí.

La salida final de España de Orán, a finales del siglo XVIII, no cerró la última fase de la presencia del español en las tierras argelinas. Cuando Francia conquistó Argelia en 1830, el solar argelino empezó a ser poblado por numerosos europeos. Los alicantinos comenzaron a llegar entre los años 1840-1870, por la cercanía a la costa argelina y para buscar un porvenir y empleo: obreros, horticultores, jornaleros, etc. En este contexto el historiador Torres Martínez asegura que:

Los europeos llegaron a Argelia buscando una nueva vida y, en muchos casos, con la intención de instalarse definitivamente. Además de los franceses, el mayor contingente era español, formado fundamentalmente por obreros, artesanos, hortelanos y jornaleros. Dentro de estos se distinguían los menorquines, valencianos, murcianos y andaluces orientales. También había italianos y malteses, instalados todos ellos en la costa y en las llanuras costeras, sobre todo en los departamentos de Orán y Argel (Markria, 2021:76).

Los resultados lingüísticos de este pleito histórico se pueden apreciar hasta hoy en día. Por ende, Argelia ha acreditado la influencia de la lengua y la cultura españolas, pero desgraciadamente referimos menos su análisis y descripciones lingüísticas (Francisco moreno Fernández, 1992: 6). La influencia española es grande en la región noroccidental de Argelia y especialmente en la ciudad de Orán y en las comarcas próximas como Arezw, Mostaganem... Allí conjuntamente existieron unos cambios históricos que tienen en la lengua (la árabe, la española, la francesa,). (L. Benallou, 1984).

2.1. El español en la docencia argelina

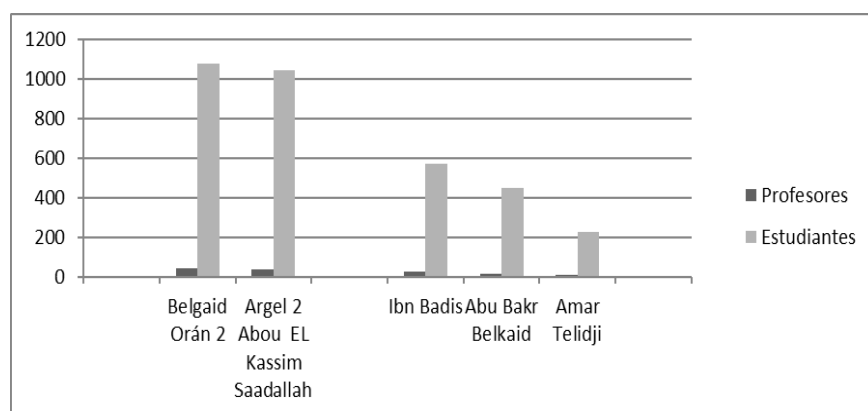
El idioma español apreció por primera vez en la docencia argelina en los años setenta, exactamente en 1973, como segundo idioma extranjero inmediatamente después del francés. Pero en los años ochenta y a lo largo el curso académico 1984-1985 fue abolida por decisión del Ministerio de Educación y así se permaneció únicamente el inglés como lengua indispensable. A continuación, en 1992, se volvía a estudiar en el primer año del bachillerato y solamente en la rama de Letras y Letras y Lenguas, en el segundo y tercer año del bachillerato. A partir del curso 2005-2006, el castellano se redujo sólo a dos años; en gran medida, en el segundo y tercer año del bachillerato. Los distintos manuales usados son *Hola chicos*, como primer manual; dos años más tarde vino el manual *Buen viaje*, después *Ven a ver imágenes de hoy y*, actualmente, *Un mundo por descubrir*, para los del

segundo curso secundario y *Puertas abiertas* para los alumnos del tercer curso. En la actualidad, el idioma español está en más de 600 institutos, con más de 200 profesores.

En la enseñanza universitaria, la lengua de Cervantes se aprende como especialidad para conseguir una licenciatura después de tres años con el conocido sistema (LMD). El español se halla en este momento en cinco grandes universidades de Argelia. En la Tabla 2, se ve bien un número eminente de los estudiantes en Orán porque esta universidad se considera como la primitiva que inauguró el departamento de español en Argelia.

Tabla 2.
Número de alumnos y profesores durante el curso 2018-2019
Fuente: Elaboración propia a partir de datos obtenidos.

Universidades	Profesores	Estudiantes
Belgaid Orán 2	44	1080
Argel 2 Abou EL Kassim Saadallah	40	1045
Ibn Badis	26	570
Abu Bakr Belkaid	14	450
Amar Telidji	10	226



Fuente: Elaboración propia a partir de datos obtenidos de los jefes de los departamentos.

Además, el idioma español se enseña en otros departamentos: como el departamento de traducción e interpretación, a partir de 1971; el departamento de lenguas latinas como lengua optativa; la especialidad de civilización islámica y, hasta en las otras universidades científicas, como Ciencias y Tecnología USTO. En la docencia privada, el idioma español lo encontramos en el Instituto Cervantes de Argel y Orán. Asimismo, en la Universidad de Mostaganem y en la Cámara de Comercio de Tremecen y en Sidi Bel Abbes. Sin dejar en el tintero las aulas de Sétif, Bejaia y Blida y Anaba, según la alusión del exdirector Eduardo Calvo García. Sin embargo, el español no se halla sólo en las escuelas públicas sino también en las escuelas privadas.

2.2. El instituto Cervantes en Argelia

España tiene un organismo que difunde el idioma español en el ámbito internacional que es el instituto Cervantes. Su aparición en 1991 (BOE núm. 70 del 22 de marzo de 1991). Casi en 40 centros en todo el mundo para promover el uso, la enseñanza del español con sus mejores actividades y calidades. Entre sus actividades científicas destacan la enseñanza del español, la organización de congresos y talleres, la creación de materiales didácticos y la gestión de diplomas como lengua extranjera, llevar a cabo actividades culturales, en todas sus manifestaciones. Crear convenios de colaboración con otras instituciones y universidades, públicas o privadas (Rainer H Goetz, 2007: 199).

Según la alusión del hispanista argelino El-Kebir (2012: 6), el Instituto Cervantes de Argel fue el primer centro que se creó en Argel en 1992, y se ha convertido en uno de los institutos de mayor difusión de actividad docente de toda la red de Cervantes y más tarde lo seguirá el instituto de la ciudad de Orán que se maneja aparte de Argel desde 2008.

Cabe subrayar también que el instituto Cervantes ha llegado a poner sus raíces en otras comarcas argelinas llamadas “aulas externas” situadas en Annaba, Bugía, Blida, Mostaganem, Sidi Bel Abbes, Sétif y Tlemcen (Pulido, 2010, pág. 3) gracias a las relaciones y correspondencias realizadas por el Instituto Cervantes con los responsables académicos argelinos y los de las Cámaras de Comercio, según la alusión del hispanista El-Kebir (2012: 6).

Desde su inauguración el instituto Cervantes de Argel brinda los siguientes cursos de español, conforme al Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje de las lenguas. Cada nivel tiene 60 horas de clase:

- **Nivel Inicial** (Cursos de 60 horas por nivel).
A1.1; A1.2; A2.1; A2.2
- **Nivel Intermedio** (Cursos de 60 horas por nivel).
B1.1; B1.2; B1.3
- **Nivel avanzado** (Cursos de 60 horas por nivel).
B2.1; B2.2; B2.3; B2.4
- **Nivel superior** (Cursos de 60 horas por nivel).
C1.1; C1.2; C1.3; C1.4
C2 (C2.1- C2.8 - Cursos modulares independientes).

En cuanto al material didáctico usado según el nivel, el instituto Cervantes de Argel ha elegido los siguientes:

- **Nivel A1** Nuevo Aula Internacional Plus 1, ed. Difusión.

- **Nivel A2:** Nuevo Aula Internacional 2, ed. Difusión.
- **Nivel B1:** Nuevo Aula Internacional 3.ed. Difusión.
- **Nivel B2:** Nuevo Aula Internacional 4 (B2.1 y B2.2), ed. Difusión.
Nuevo Aula Internacional 5 (B2.3 y B2.4), ed.Difusión.
- **Nivel C1:** C de C1, ed. Difusión.
- **Nivel C2:** Modulares (material propio).

Conclusión

Para concluir podemos confirmar que Argelia, Marruecos han llegado a arrebatar la primera comunidad de hispanohablantes en el mundo por su cercanía geográfica y por sus raíces históricas. Estas comarcas hicieron cada vez más colaboraciones nuevas y coaliciones, de tal forma que, cada vez más, muchos de argelinos y marroquíes pretenden aprender el castellano de cualquier manera, a cualquier precio y en cualquier lugar. La lengua de Cervantes tomó un logro significativo y progresivo y ha alcanzado un apogeo enorme en estos dos países vecinos. Un eje próximo de investigación sugestivo sería presentar el mismo estudio con la enseñanza de ELE en el mundo Oriente u otras zonas del norte de África, así como saber la historia del español y su enseñanza en diferentes partes del mundo árabe. De esta manera, podrían conseguirse importantes datos que facilitarían una comparación con el fin de seguir innovando y mejorando el habla española.

Referencias bibliográficas

- Agreda Fernando de, 2008, “centros de Arabia y los centros marroquíes”, *Hesperia culturas del Mediterráneo*, año VI, volumen III, pp. 201-210.
- Benyaya, Zineb. Enero 2007, “La enseñanza del español en Marruecos: del pasado al presente”, *Porta Linguarum*, 7, pp.167-180.
- Benallou L., 1984, *Essai de bibliographie linguistique algerienne*, Argel, Office des Publications Universitaires.
- El-Kebir, A., 2012, *El español como lengua extranjera en Argelia*. Alicante, Primer Encuentro hispano-argelino de universidades.
- Epalza Mikel, de 1992, *Los moriscos antes y después de la expulsión*. Madrid, ed. 2 Ilustrada, UM.
- Fernández Francisco Moreno, 1992, “el español en Oran: notas históricas, dialectales y sociolingüísticas”, *Revista de filología española*, tomo LXXII, Universidad de Alcalá de Henares.
- Gálvez Alejandro Valle del, 2007, “España-Marruecos: una relación bilateral de alto potencial conflictivo, condicionada por la Unión Europea, panorama con propuestas”, *Revista electrónica de estudios internacionales*, recuperado de www.reei.org, pp. 1-27,
- Instituto Cervantes, “El Instituto Cervantes presenta hoy el anuario, El español en el mundo 2017» consultado el 25 de febrero de 2022, recuperado de: [https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2017/noticias/Presentaci%C3%B3n-Anuario-2017.htm]
- LEY 7/1991, de 21 de marzo, por la que se crea el Instituto Cervantes.1 (BOE núm. 70 del 22 de marzo de 1991).
- Martinell Gifré, Emma y Cruz Piñol, Mar., 2006, *Cuestiones del español como lengua extranjera*, Barcelona, S.L.
- Manuel Jimenez Raya, 1994, *Didáctica del español como lengua extranjera, marco ELE*, Madrid, edición empresa.

- Martínez Jiménez, Clara, junio 2015, *El español en Marruecos: su influencia en el desarrollo sociocultural del país.*, Madrid, Universidad Pontificia Comillas.
- Markria, Souhila, 2013, “La situación del español en las tres zonas magrebíes (Túnez; Marruecos y Argelia)” Centro de Cervantes, pp. 84-89, recuperado de, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/13_Autor.pdf
- Autor, 2021, “Arzew una comarca oranesa, refugio para moriscos expulsados e inmigrantes españoles”, *Revista argelina*, n° 13, pp. 69-83.
- Peregil, Francisco, 16 enero 2018, “El español pierde peso en la enseñanza en Marruecos”, *El país*, Rabat.
- Morales Cabezas, J., 2014, “Perspectivas tecnológicas en la didáctica de la lengua”. En Mª P. Núñez Delgado y J. Rienda (coords.), *Aproximación didáctica a la lengua y la literatura* (pp. 31-45). Madrid, Síntesis.
- Mohamed el Madkouri Maataoui, 2004, “los arabismos en el judeo-hispano- marroquí (Hakitia)”, *Revista electrónica de estudios filológicos*, n°8, diciembre, disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum8/estudios/6-madkouri.htm>
- Ounane, A., 2005, «El español en los países árabes». Recuperado de: <http://www.educacion.es/redel/biblioteca/2005/>. (Consultado el 01-06- 2022).
- Pulido, F. M., 2010, La enseñanza del español a través del Instituto Cervantes y el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE). *Temas para La Educación. Federación de Enseñanza de CC.OO. de Andalucía*, 1-6.
- Prados García, C., 2011, “La expulsión de los judíos y el retorno de los sefardíes como nacionales españoles. Un análisis histórico-jurídico. En F. J. García Castaño y N. Kressova. (Coords.). Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía (pp. 2119-2126). Granada, Instituto de Migraciones.
- Rainer H Goetz, 2007, *La lengua española panorama socio histórico*, América, British library.
- El instituto cervantes de Argel, (http://argel.cervantes.es/es/cursos_espanol/cursos_generales_espanol/cursos_generales_espanol.htm)

Souhila **MARKRIA**: Profesora de español en la facultad de lenguas, departamento de español de la universidad de Mostaganem, Argelia (Maître de Conférences). Enseña la historia moderna de España, el comentario oral, las técnicas de redacción. Ha publicado varios artículos y ha participado en muchos congresos nacionales e internacionales.